

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS 27

SERVICE CONTRACT No PS 27

2020 m. liepos 20 d.
Kaunas

20 July 2020
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir asociacija „In Focus Music“, juridinio asmens kodas 82037731500016, atstovaujama prezidento Muriel Lièvre (*Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, represented by the Head Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*), and association “In Focus Music”, legal entity code 82037731500016, represented by President Muriel Lièvre (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi Užsakovas užsako, o Vykdytojas įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjos (smuikinė, Danija, paso nr.) koncertinės programos „Hidden stone“ parengimą ir viešą atlikimą su Kauno bigbendu. Bendra koncertinės programos trukmė 90 min.

1.1. With regard to this Contract, the Client shall order and the Service Provider shall undertake to organize and ensure the preparation of the concert program “Hidden stone” of the performer (violinist, Denmark, passport n°) and its public performance with Kaunas Big Band. The total duration of the concert program shall be 90 min.

1.2. Viešas koncertas Lietuvoje įvyks: 2020 m. spalio 3 d. Kaune, Kauno valstybinėje filharmonijoje.

1.2. The public concert in Lithuania shall take place as follows: 3rd October 2020 in Kaunas, at the Kaunas State Philharmonic.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSIŠKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. Už Sutarties 1 dalyje nurodytas paslaugas Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui atlyginimą už koncertą: 1300 Eur.

2.1. The Client undertakes to pay to the Service Provider a remuneration for the concert for the services indicated in paragraph 1 of the Contract: 1 300 EUR.

Signature.



Signature.



2.2. Visą Sutarties kainą Užsakovas Vykdytojui sumoka pagal jo pateiktą sąskaitą – faktūrą bankiniu pavedimu iki koncerto datos.

2.2. The Client shall pay the whole Contract price via bank transfer until the day of the concert upon an invoice provided by the Service Provider.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. The Parties undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide to each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

3.2. The Parties undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third parties any technical, commercial and other similar information, which the Parties provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. užtikrinti koncertui būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalinga komanda (darbuotojais) repeticijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti Line Kruse kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose.;

3.3.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to perform Line Kruse 's compositions, as intended, as per the provided music scores and charts.;

3.3.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjui būtų suteiktos persirengimo patalpos;

3.3.2. to ensure that performer is provided with a dressing room in the concert venue;

3.3.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti;

3.3.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on stage and in the concert hall;

3.3.4. užtikrinti 2 asmenų (atlikėjos ir jos

3.3.4. to ensure transportation of 2 persons

Signature:



Signature:



asistento) transportavimą iš Latvijos Respublikos į Lietuvos Respubliką: 2020.09.27 Ryga – Kaunas; 2020.09.29 Kaunas – Ryga; 2020.10.03 Ryga – Kaunas; 2020.10.04 Kaunas – Ryga, užtikrinti pervežimą Lietuvoje. (performer and its assistant) from the Republic of Latvia to the Republic of Lithuania: 27.09.2020 Riga - Kaunas; 09.29.2020 Kaunas - Riga; 2020.10.03 Riga - Kaunas; 2020.10.04 Kaunas – Riga. To ensure transportation in Lithuania.

3.3.5. suteikti apgyvendinimą (2 vienviečiai kambariai ne mažiau nei 3 žvaigždučių viešbutyje) ir maitinimą (išskyrus alkoholinius gėrimus) 2 asmenims Lietuvoje laikotarpiu: 2020 m. rugsėjo 27 - 29 d.; spalio 3 - 4 d. 3.3.5. to provide accommodation (2 single rooms in at least 3 stars Hotel) and meals (except alcoholic beverages) for 2 persons in Lithuania during the period of 27 – 29th September; 3 - 4th October 2020.

3.3.6. pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 30 dienų iki koncerto datos. 3.3.6. to provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, soundchecks and agenda not later than 30 days before the concert.

3.4. Vykdytojas įsipareigoja:

3.4. The Service Provider shall undertake:

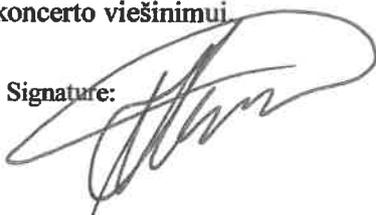
3.4.1. užtikrinti atlikėjos dalyvavimą koncerte ir repeticijose, garso suderinimuose; 3.4.1. to ensure the performer's participation in the concert, rehearsals and soundchecks;

3.4.2. pateikti Užsakovui visą reikalingą informaciją (anglų kalba) atlikti koncerto programą, autorines natas solo smuikui ir bigbendui (aranžuotes) per 5 d.d. po sutarties pasirašymo ir suteikti teisę juos atlikti Sutarties 1.2. p. nurodytame koncerte: kompozitorė ir aranžuotoja : Festejo; Hidden Stone; Fascinating Rythm; Tango "La Jalouse"; Dream; Bearded; Flores Para Nini; Invitation; Kleine's Nachtmusik; Haut De Cagnes; Cancion. 3.4.2. to provide the Client with all the needed informations (in english) for the concert program and the notes for the violin and Big band composition (arrangements) within 5 working days from signing the contract and to give the Client the performance rights that allows to be performed at specified concert in Contract 1.2. The program includes: composer and arranger Festejo; Hidden Stone; Fascinating Rythm; Tango "La Jalouse"; Dream; Bearded; Flores Para Nini; Invitation; Kleine's Nachtmusik; Haut De Cagnes; Cancion.

3.4.3. užtikrinti, kad atlikėjas nebūtų apsvaigęs nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų; 3.4.3. to ensure that the performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;

3.4.4. pateikti Užsakovui atlikėjos reklaminę medžiagą, prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui. 3.4.4. to provide the Client with promotional material and information (in english) requested for the publicity of concert.

Signature:



Signature:



3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti, viešai transliuoti per televiziją, radiją, padaryti viešai prieinamą be atskiro suderinimo su Vykdytoju.

3.6. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. Vykdytojui pareikalavus, Užsakovas sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei Vykdytojas ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. Šalys susitaria, kad prieš paskelbiant įrašą didelei auditorijai bus atsiklausoma kitos šalies nuomonės dėl jo paskelbimo ir sutikimo paskelbti gavimo.

3.7. Vykdytojas patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus atstovauti atlikėjai ir jos vardu priimti sutartinius įsipareigojimus.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert, broadcast them on television, radio, and make them available to the public for non-commercial purposes, without a separate coordination with the Service Provider.

3.6. The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider. The Client agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on The Service Provider demand, whenever The Client Provider or estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. The Parties agree that any professional recording subject to a large diffusion, could be submitted for approval from other Party prior to diffusion.

3.7. The Service Provider confirms that it has all the required authorizations to represent the performer and undertake the contractual obligations on her behalf.

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

4.2. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

Signature:



Signature

4.3. Jei koncertas neįvyksta dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas turi sumokėti 30% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. jei atšaukiama likus 30 dienų iki koncerto, 50% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. jei atšaukiama likus 7 ir mažiau dienų iki koncerto.

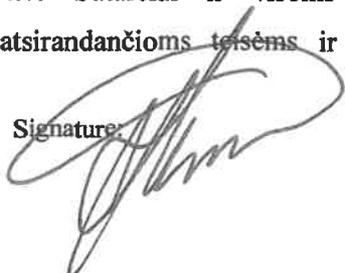
4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti Užsakovui 3000 Eur baudą.

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure* (karas, riaušės, žemės drebėjimas, epidemija, pandemija, didelis gaisras, vietinės valdžios sprendimai)) aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo.

4.6. COVID-19 ar kitų susijusių situacijų (laikinas uždarymas, sanitarinės priemonės, nacionaliniai ar vietiniai sprendimai) atveju, Sutartis bus laikinai sustabdyta ir Koncertas, nurodytas šios Sutarties 1 dalyje, bus nukeltas į kitą data, kuri bus nustatyta abipusiu susitarimu. Abi Šalys sutinka reguliariai informuoti viena kitą šiuo klausimu. Baudos ar kompensacijos nebus taikomos.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi

Signature:



4.3. In case of cancellation by The Client, The Client will pay 30% of the payment, specified in Contract 2.1., if the cancellation is made 30 days before the concert, and 50% of the payment, specified in Contract 2.1. during the week starting 7 days before the concert.

4.4. If a concert is cancelled due to the Service Provider's fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the Service Provider's responsibility is fully engaged), the Service Provider shall pay to the Client a fine of 3000 EUR.

4.5. The Parties may be temporarily or permanently exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure* (such as War, Riot, Earthquake, Epidemic, Pandemic, major fire, local government decisions), and the Party, which have suffered these circumstances, had informed the other Party about them within two calendar days after their occurrence.

4.6. In case of COVID-19, or other related issues (temporary lockdown, sanitary measures, national or local decisions), the Contract will be put on hold and the Concert indicated in paragraph 1 of the Contract will be postponed to a further date. Both Parties agree to inform each other regularly on the matter, and the concert date will be determined on mutual agreement. No fine or compensation are due.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the

Signature:



Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

V. FINAL PROVISIONS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

Signature: 


Signature.

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

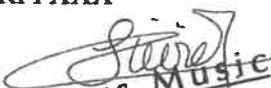
Užsakovas / the Client:

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas
Tel.: +370 37 220385
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333


Vadovas / Head Vaidas Adamkus
"Kauno santaka" A.V.


Vykdytojas / the Service Provider:

Association In Focus Music
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 82037731500016
Adresas / Address: 10 rue Saint Ferdinand
75017 Paris, France
Tel. + 33 660 85 22 99
El. p. / e-mail: contact.infocusmusic@gmail.com
a/s / bank account: IBAN:
FR7642559000014102004521175
BIC: CCOPFRPPXXX


Prezidentas / President Mufiel Lièvre
10 rue Saint Ferdinand
75017 Paris
Siret: 82037731500016 L.S.

Signature:

Signature: